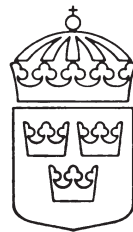


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 2013:27**

**Nr 27**

**Avtal mellan republiken Estlands regering,  
republiken Finlands regering,  
förbundsrepubliken Tysklands regering,  
republiken Islands regering,  
republikens Lettlands regering,  
republiken Litauens regering,  
konungariket Norges regering,  
republiken Polens regering,  
Ryska federationens regering,  
konungariket Sveriges regering  
om inrättande av ett sekretariat för nordliga  
dimensionens partnerskap för hälsa och socialt  
välbefinnande, NDPHS  
Sankt Petersburg den 25 november 2011**

Regeringen beslutade den 10 november 2011 att underteckna avtalet. Den 18 april 2013 beslutade regeringen att underrätta det ryska utrikesministeriet om att de nödvändiga nationella rättsliga förfaranden som krävs för att avtalet ska träda i kraft är avslutade. Det ryska utrikeministeriet underrättades genom skriftväxling den 7 maj 2013. Avtalet trädde i kraft den 31 december 2012 och för Sverige den 6 juli 2013.

Riksdagsbehandling: Prop. 2012/13:67, bet. 2012/13:SoU14, rskr. 2012/13:187

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ESTONIA,  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND,  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY,  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ICELAND,  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA,  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA, THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
NORWAY,  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND,  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN  
FEDERATION, AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SWEDEN  
ON THE ESTABLISHMENT OF THE  
SECRETARIAT OF THE NORTHERN  
DIMENSION PARTNERSHIP IN PUBLIC  
HEALTH AND SOCIAL WELL-BEING,  
NDPHS**

The Government of the Republic of Estonia, the Government of the Republic of Finland, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Iceland, the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and, the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties,"

TAKING INTO ACCOUNT that the NDPHS, as defined in the *Declaration Concerning the Establishment of a Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being* (the Oslo Declaration), adopted at the Ministerial Meeting in Oslo on 27 October 2003, has since 2004 been served by the

**AVTAL MELLAN  
REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING,  
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING,  
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS  
REGERING, REPUBLIKEN ISLANDS  
REGERING,  
REPUBLIKENS LETTLANDS  
REGERING,  
REPUBLIKEN LITAUENS REGERING,  
KONUNGARIKET NORGES REGERING,  
REPUBLIKEN POLENS REGERING,  
RYSKA FEDERATIONENS REGERING,  
KONUNGARIKET SVERIGES  
REGERING  
OM INRÄTTANDE AV ETT  
SEKRETARIAT FÖR NORDLIGA  
DIMENSIONENS PARTNERSKAP FÖR  
HÄLSA OCH SOCIALT  
VÄLBEFINNANDE, NDPHS**

Republiken Estlands regering, Republiken Finlands regering, Förbunds-republiken Tysklands regering, Republiken Islands regering, Republiken Lettlands regering, Republiken Litauens regering, Konungariket Norges regering, Republiken Polens regering, Ryska federationens regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade *parterna*,

som beaktar att NDPHS, enligt definitionen i deklARATIONEN om inrättande av Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (Oslo deklARATIONEN) som antogs vid ministermötet i Oslo den 27 oktober 2003, sedan 2004 har administrerats av Östersjöstaternas råds mycket uppskattade sekretariat,

highly appreciated secretariat service hosted by the Council of the Baltic Sea States Secretariat,

HAVING REGARD to the Oslo Declaration of 2003 and the *Memorandum of Understanding Concerning the Establishment of a Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being* signed at the ministerial-level Annual Partnership Conference in Oslo on 25 November 2009, in both of which the Partners expressed the intent and interest to establish a permanent Secretariat,

AFFIRMING that all references to the Partnership's structures and procedures shall be interpreted according to the Oslo Declaration, and, in particular, that the "Partners" refers to the eligible partners as defined in Article 2 of the Oslo Declaration and the "CSR" refers to the Committee of Senior Representatives, the regular co-ordination mechanism of the Partnership, consisting of senior representatives appointed by each Partner.

The Parties have agreed as follows:

#### **Article 1 – Establishment**

The Parties hereby establish the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (hereinafter referred to as the Secretariat) as an international legal entity.

#### **Article 2 – Juridical Personality**

The Secretariat shall possess full juridical personality in the Host Country and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfil its objectives, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

som beaktar Oslodeklarationen från 2003 och samförståndsavtalet om inrättande av ett sekretariat för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande som undertecknades på ministernivå vid den årliga partnerskapskonferensen i Oslo den 25 november 2009, vari medlemmarna i båda fallen uttryckte sin avsikt och sitt intresse för att inrätta ett permanent sekretariat,

som bekräftar att alla hänvisningar till partnerskapets strukturer och förfaranden ska tolkas i enlighet med Oslodeklarationen och, särskilt, att med *medlem* avses de berättigade medlemmar som anges i artikel 2 i Oslodeklarationen och med CSR avses ämbetsmannakommittén (Committee of Senior Representatives), som svarar för samordningen av verksamheten och som består av representanter utsedda av varje medlem,

har kommit överens om följande.

#### **Artikel 1 – Inrättande**

Parterna inrättar härmed sekretariatet för Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande (nedan kallat *sekretariatet*) som ett internationellt rättssubjekt.

#### **Artikel 2 – Juridisk person**

Sekretariatet ska ha status som juridisk person i värdlandet och ha de befogenheter som är nödvändiga för att kunna utöva verksamheten och uppfylla sina mål, bland annat befogenheten att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom och inleda och delta i rättsliga förfaranden.

**Article 3 – Decision Making**

All decisions shall be made by consensus between the Parties, unless otherwise provided for in this Agreement.

**Article 4 – Seat**

The seat of the Secretariat shall be in Sweden.

**Article 5 – Host Country Agreement**

A separate agreement shall be concluded between the Secretariat and the Host Country (hereinafter referred to as the Host Country Agreement). The Host Country Agreement shall determine privileges and immunities of the Secretariat as deemed necessary for the exercise of its functions.

**Article 6 – Aims and Functions of the Secretariat**

1. The main function of the Secretariat is to provide administrative, analytical and other support to the NDPHS Committee of Senior Representatives (CSR) and to ensure the continuity and coordination of the work of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being. In addition, the Parties may assign the Secretariat with other tasks, as appropriate.

2. Detailed aims and functions of the Secretariat are set out in the Terms of Reference.

**Article 7 – Personnel**

1. The Secretariat shall be composed of a Director and, within the financial resources available, such number of other Staff Members as the successful performance of its tasks will require.

2. The Director of the Secretariat shall be appointed by the Parties. The CSR Chair is authorized to sign the employment contract with

**Artikel 3 – Beslutsfattande**

Alla beslut ska fattas med konsensus, om inte annat anges i detta avtal.

**Artikel 4 – Säte**

Sekretariatet ska ha sitt säte i Sverige.

**Artikel 5 – Världlandsavtal**

Ett separat avtal ska ingås mellan sekretariatet och värdlandet (nedan kallat *världlandsavtalet*). I världlandsavtalet ska sekretariatets immunitet och privilegier fastställas i enlighet med vad som bedöms vara nödvändigt för att sekretariatet ska kunna utöva sin verksamhet.

**Artikel 6 – Sekretariatets syfte och funktioner**

1. Sekretariatets huvuduppgift är att bistå med administrativt, analytiskt och annat stöd till NDPHS ämbetsmannakommitté (CSR) och att säkra kontinuiteten för och samordningen av arbetet i Nordliga dimensionens partnerskap för hälsa och socialt välbefinnande. Parterna får även ge sekretariatet andra uppgifter som anses vara lämpliga.

2. Detaljerad information om sekretariatets syfte och funktioner anges i direktiven.

**Artikel 7 – Personal**

1. Sekretariatet ska bestå av en direktör och, utifrån tillgängliga ekonomiska resurser, det antal övriga medarbetare som krävs för att det framgångsrikt ska kunna utföra sina uppgifter.

2. Parterna ska utse sekretariatets direktör. Ordföranden för CSR har behörighet att för parternas räkning underteckna anställningsavtalet med sekretariatets direktör. Sekretariatets

the Director of the Secretariat on behalf of the Parties. Other Staff Members of the Secretariat shall be appointed by the Director of the Secretariat at the approval of the Parties.

3. The Director of the Secretariat and other Staff Members shall be appointed on the basis of merits in a manner which takes account of geographical balance, gender and of the principle of rotation.

4. Detailed Staff Rules, Administrative Manual and Regulations are to be set out in a Personnel Handbook of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

### **Article 8 – Financial Contributions**

1. The financial year of the Secretariat is the calendar year.

2. The Director of the Secretariat shall every budget year prepare a financial report and a draft budget to be approved by the Parties.

3. The Secretariat shall be audited by an independent Auditor appointed by the CSR.

4. Detailed regulations on the financial matters shall be set out in the Financial Rules of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

5. The Parties shall provide annual financial contributions required for the Secretariat according to the following payment formula: a larger contribution shall be 2.6 times a smaller contribution. Larger contributors are: Finland, Germany, Norway, Poland, the Russian Federation and Sweden; and smaller contributors are: Estonia, Iceland, Latvia and Lithuania. Before approving a new Party to the Agreement, the existing Parties shall agree with that Party on the contribution level.

### **Article 9 – Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

övriga medarbetare ska utses av sekretariatets direktör efter parternas godkännande.

3. Sekretariatets direktör och övriga medarbetare ska utses på grundval av sina meriter varvid geografisk jämvikt, en jämn könsfördelning och rotationsprincipen ska beaktas.

4. Detaljerade bestämmelser för personalen, en administrativ handbok och föreskrifter ska ingå i sekretariatets personalhandbok, som ska utarbetas av sekretariatets direktör och godkännas av parterna.

### **Artikel 8 – Ekonomiska bidrag**

1. Sekretariatets räkenskapsår är kalenderåret.

2. Sekretariatets direktör ska för varje budgetår utarbeta en ekonomisk rapport och ett budgetförslag som ska godkännas av parterna.

3. Sekretariatet ska granskas av en oberoende revisor som utses av CSR.

4. Detaljerade bestämmelser om de ekonomiska frågorna ska anges i sekretariatets finansreglemente, som ska utarbetas av sekretariatets direktör och godkännas av parterna.

5. Parterna ska varje år bidra ekonomiskt till sekretariatet enligt följande betalningsformel: ett större bidrag ska vara 2,6 gånger större än ett mindre bidrag. De större bidragsgivarna är: Finland, Tyskland, Norge, Polen, Ryska federationen och Sverige och de mindre bidragsgivarna är: Estland, Island, Lettland och Litauen. Innan en ny part kan godkännas för anslutning till avtalet ska befintliga parter komma överens med den nya parten om bidragsnivån.

### **Artikel 9 – Tvistlösning**

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska avgöras genom förhandling mellan parterna.

**Article 10 – Amendments**

1. This Agreement may be amended by the Parties. A proposal to amend the Agreement shall be done in writing and communicated to the Depositary. The proposed amendment shall be communicated to all the Parties by the Depositary.

2. The amendment shall be adopted by consent by the Parties and shall enter into force on the sixtieth day after the notification of all Parties to the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for the amendment to enter into force.

**Article 11 – Accession**

Any Partner of the NDPHS may at any time, after the entry into force of this Agreement, make a request to the Depositary to accede to this Agreement. The Depositary shall inform all Parties of such a request. If the request is approved by the Parties, the Agreement shall enter into force for the Partner in accordance with the procedure laid down in Article 12.1.

**Article 12 – Entry into Force**

1. The Parties shall notify in writing the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of the receipt by the Depositary of the sixth such notification. For each Party expressing its consent to be bound by the Agreement after the date of receipt of the sixth such notification by the Depositary, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Party of its notification of the completion of national legal procedures.

2. The Depositary shall inform the Parties of the date of entry into force of the Agreement.

**Artikel 10 – Ändringar**

1. Parterna får ändra detta avtal. Ett förslag om att ändra avtalet ska göras skriftligen och lämnas in till depositarien. Depositarien ska lämna in den föreslagna ändringen till alla parter.

2. Ändringen ska antas efter medgivande av parterna och träder i kraft sextio dagar efter att alla parter har underrättat depositarien om att de nödvändiga nationella rättsliga förfarandena för att ändringen ska träda i kraft är avslutade.

**Artikel 11 – Anslutning**

Varje medlem av NDPHS får, när detta avtal har trätt i kraft, när som helst lämna in en begäran till depositarien om anslutning till detta avtal. Depositarien ska informera alla parter om en sådan begäran. Om begäran godkänns av parterna träder avtalet i kraft för medlemmen i enlighet med det förfarande som anges i artikel 12.1.

**Artikel 12 – Ikraftträdande**

1. Parterna ska skriftligen underrätta depositarien om att nödvändiga nationella rättsliga förfaranden för att detta avtal ska träda i kraft är avslutade. Avtalet träder i kraft sextio dagar efter den dag då depositarien tog emot den sjätte underrättelsen. För varje part som uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av avtalet efter dagen då den sjätte underrättelsen togs emot av depositarien träder avtalet i kraft sextio dagar efter att parten har deponerat sin underrättelse om att de nationella rättsliga förfarandena är avslutade.

2. Depositarien ska informera parterna om vilken dag avtalet träder i kraft.

**Article 13 – Withdrawal**

1. Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice submitted to the Depositary. A withdrawal from the NDPHS shall consequently result in a withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect at the end of the financial year following the year in which the Depositary received the notice.

2. The remaining Parties shall consult on the future existence and structure of the Secretariat.

**Article 14 – Depositary**

Russian Federation shall be the Depositary of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Saint-Petersburg on 25th of November 2011 in one original copy in English to be kept by the Depositary. The Depositary shall issue authenticated copies to all the Parties.

For the Government of the Republic of Estonia,

For the Government of the Republic of Finland,

For the Government of the Federal Republic of Germany,

For the Government of the Republic of Iceland,

For the Government of the Republic of Latvia,

For the Government of the Republic of Lithuania,

For the Government of the Kingdom of Norway,

**Artikel 13 – Frånträde**

1. Varje part får frånträda avtalet genom en skriftlig underrättelse till depositarien. Ett frånträde av NDPHS innebär även att avtalet frånträds. Frånträdet träder i kraft i slutet av det räkenskapsår som följer på det år då depositarien tog emot underrättelsen.

2. Återstående parter ska samråda om sekretariats framtida funktion och struktur.

**Artikel 14 – Depositarie**

Ryska federationen ska vara depositarie för detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Sankt Petersburg den 25 november 2011 i ett original på engelska som ska förvaras hos depositarien. Depositarien ska framställa bestyrkta kopior till alla parter.

För Republiken Estlands regering

För Republiken Finlands regering

För Förbundsrepubliken Tysklands regering

För Republiken Islands regering

För Republiken Lettlands regering

För Republiken Litauens regering

För Konungariket Norges regering

## **SÖ 2013:27**

For the Government of the Republic of Poland,

För Republiken Polens regering

For the Government of the Russian Federation,

För Ryska federationens regering

For the Government of the Kingdom of Sweden

För Konungariket Sveriges regering